



Kursplan

för kurs på grundnivå

Svenska som andraspråk för döva II

Swedish as a Second Language for the Deaf II

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	NS2003
Gäller från:	HT 2007
Fastställd:	2007-06-13
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Svenska, andraspråk för döva

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet, 2007-06-13.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Svenska som andraspråk för döva I, 30 högskolepoäng eller Grundkurs i svenska som andraspråk för döva, 20 poäng.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVÖV	Översättningsövningar	7.5
SPIS	Språket i samhället	7.5
STR2	Svenskans struktur II	7.5
PROJ	Projektarbete	7.5

Kursens innehåll

I kursen studeras svenska språket, dess struktur och dess framväxt som skriftspråk. Kursen innehåller även övningar i att översätta mellan svensk skrift och teckenspråk. Vidare får studenten öva sin förmåga att genomföra ett projektarbete. Kursen bygger vidare på de kunskaper och färdigheter som studenten nått fram till i kursen Svenska som andraspråk för döva I, 30 hp. Liksom denna vänder den sig till fullt teckenspråkiga. Kursen lämpar sig för den som är intresserad av att utveckla sina kunskaper om språket, t.ex. för en kommande verksamhet som lärare.

Delkurs 1: Översättningsövningar, 7,5 hp

Delkursen behandlar översättningsteori och översättningsprocessen, med särskild hänsyn till översättning mellan svensk skrift och teckenspråk. Den innehåller även övningar i att översätta mellan de båda språken och i att analysera och bedöma andras översättningar.

Delkurs 2: Språket i samhället, 7,5 hp

Delkursen behandlar nysvenskans framväxt som skriftspråk. Den behandlar också språklig variation i det svenska samhället och tar även upp språkförhållanden i Norden.

Delkurs 3: Svenskans struktur II, 7,5 hp

Delkursen behandlar svenskans struktur och byggnad i ett textlingvistiskt perspektiv och kontrastivt mot teckenspråket.

Delkurs 4: Projektarbete, 7,5 hp

I delkursen får studenten öva sin förmåga att genomföra ett projektarbete. Detta görs som en undersökning av något delområde inom "svenska som andraspråk för döva".

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten kunna

- redogöra för centrala översättningsteoretiska begrepp och själv översätta mellan svensk skrift och teckenspråk
- redogöra för svenskans framväxt som skriftspråk
- beskriva språklig variation i det svenska samhället
- analysera och jämföra grammatiska drag i svenska och teckenspråk
- genomföra ett projektarbete

Undervisning

Undervisningen ges i mån av resurser. Beslut om undervisningens närmare uppläggning för de olika delkurserna och om den undervisning som ska vara obligatorisk fattas av institutionsstyrelsen.

Kunskapskontroll och examination

a. Beslut om kunskapskontrollens närmare utformning fattas av institutionsstyrelsen.

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

- A = Utmärkt
- B = Mycket bra
- C = Bra
- D = Tillfredsställande
- E = Tillräckligt
- Fx = Otillräckligt
- F = Helt otillräckligt

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget F eller Fx på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget F eller Fx på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten, för de flesta delkurser, rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningarna enligt punkt e ovan. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutionens studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

Med reservaton för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Översättningsövningar, 7,5 hp □

Ahlgren, Inger & Bergman, Brita. 2006. Det svenska teckenspråket. I: Teckenspråk och teckenspråkiga. Kunskaps- och forskningsöversikt. Statens offentliga utredningar. (2006:29). S. 11 □ 70.
(<http://regeringen.se/sb/d/108/a/60648>)

Gullin, Christina. 2002. Översättarens röst. Studentlitteratur, Lund. S. 7□24, 169□186, 187□192.

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Studentlitteratur, Lund. S. 11□39, 44□60, 65□174, 175□193, 216□334, 335□354.

Mål i mun. Förslag till handlingsprogram för svenska språket. Betänkande av kommittén för svenska språket. Statens offentliga utredningar. (2002:27). S. 431□448.
(<http://regeringen.se/sb/d/108/a/1443>)

Pyk, Anna. 1990. Fackspråkliga inslag i skönlitterär översättning. I: Språkvård 1990:2. S. 9□11.

Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre Sjön. I: Språkvård 1999:2, s. 19□24.

Söderlind, Solfrid. 1990. Översättning av sakprosa □ kan det vara ett dilemma? I: Språkvård 1990:2. S. 5□8.

af Trampe, Peter. 1990. Språkbrukaren och orden. Studentlitteratur, Lund. S. 87□95.

Wollin, Lars. 1996. Översättning. I: Nationalencyklopedin, bd 20. S. 536□538.

En av följande uppsatser väljs i samråd med läraren:

Ingemark, Ingrid. 1997. En översättares kamp med dygden. I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (red.), Något att orda om. Norstedts Förlag AB. S. 85□95.

Lundgren, Caj. 1997. Kan man förändras som översättare? I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (red.), Något att orda om. Norstedts Förlag AB. S.1□14.

von Zweigbergk, Martin. 1997. Tolk och översättare □ en översättares tolkning. I: Blomqvist, Lars-Erik & Löfgren, Mats (red.), Något att orda om. Norstedts Förlag AB. S. 129□143.

Litteratur i anslutning till valda övningstexter till ett omfång om ca 60 sidor. Litteraturen väljs i samråd med läraren.

Dessutom tillkommer cirka 50 sidor litteratur enligt lärarens anvisningar.

Delkurs 2: Språket i samhället, 7,5 hp

Asztalos, Monika. 1985. Latinet i svenskan. I: Språkvård 1985:4. S. 22□24.

Bergman, Gösta. 2003. Kortfattad svensk språkhistoria. ePan, Sverige. (ca 90 s. enligt lärarens anvisningar)

Edlund, Lars-Erik & Hene, Birgitta. 1996. Lånord i svenskan. Om språkförändringar i tid och rum. Andra uppl. Nordstedt, Stockholm. (156 s.)

Einarsson, Jan. 2004. Språksociologi. (Ej kapitel 5, 10, 11 och 12.) Studentlitteratur, Lund.

Fraurud, Kari & Bijvoet, Ellen. 2004. Multietniskt ungdomsspråk och andra varieteter av svenska i flerspråkiga miljöer. I: Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Inger (red.), Svenska som andraspråk □ i forskning, undervisning och samhälle. Studentlitteratur, Lund. S. 389□418.

Gellerstam, Martin. 1994. Ordförrådets härledning. I: Arv och lån i svenskan. Sju uppsatser om ordförrådet i kulturströmmarnas perspektiv. Utgivna av Svenska Akademien. Stockholm. S. 1□12. (Stencil, säljs på institutionen.)

Haglund, Charlotte. 2004. Flerspråkighet och identitet. I: Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Inger (red.), Svenska som andraspråk □ i forskning, undervisning och samhälle. Studentlitteratur, Lund. S. 359□388.

Hedberg, Tomas. 1989. Persontecken. Deras härkomst, bildningssätt och användning. Forskning om

teckenspråk XVI. Institutionen för lingvistik. Stockholms universitet.

Hellberg, Staffan. 1994. Nordiska språk. I: Nationalencyklopedin, bd 14. (Stencil, säljs på institutionen.)

Hellberg, Staffan. 2007. Expressen, Pippi och modern svenska. I: Språkvård 2007:1. S. 38-44.

Hyltenstam, Kenneth (red.). 1999. Sveriges sju inhemska språk - ett minoritetsspråksperspektiv. Studentlitteratur, Lund. S. 11-39, 98-116, 205-255, 329-351.

Jansson, Sven-Bertil. 1994. Attityder till literacy. Några exempel ur svenskspråkiga texter från senmedeltiden. I: Lindell, Inger (red.), Medeltida skrift- och språkkultur. Nio föreläsningar från ett symposium i Stockholm våren 1992. Norstedts tryckeri AB, Stockholm. S. 103-120. (Stencil, säljs på institutionen.)

Kotsinas, Ulla-Britt. 1989. Stockholmsspråk genom hundra år. I: Tidskrift voor Skandinavistiek. Årg. 10, nummer 1-2, 1989. S. 14-37. (Stencil, säljs på institutionen.)

Kotsinas, Ulla-Britt. 1996. Ungdomsspråk. Ord och Stil. Språkvårdssamfundets skrifter 25. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 7-20, 35-47, 57-63, 127-131, 161-170.

Tandefelt, Marika. 1997. Språkmöten i Norden. Kontakt, konkurrens och konflikt. I: Boström, Rut (red.), Den nordiska mosaiken: språk- och kulturmöten i gammal tid och i våra dagar: Humanistdagarna vid Uppsala universitet 1997. Uppsala: Uppsala universitet. S. 31-40. (Stencil, säljs på institutionen.)

Teleman, Ulf, Hellberg, Staffan & Andersson, Erik. 2001. Inledning till grammatiken. Svenska Akademien. Stockholm. S. 11-24.

Witt, Lena. 1985. -Språkets förfall- i ett historiskt perspektiv. I: Språkvård 1985:2. S. 16-20.

Öberg, Jan. 1994. Vem kunde latin i medeltidens Sverige? I: Lindell, Inger (red.), Medeltida skrift och språkkultur. Nio föreläsningar från ett symposium i Stockholm våren 1992. Norstedts tryckeri AB, Stockholm. S. 213-224. (Stencil, säljs på institutionen.)

Texter till ett omfång av ca 50 sidor som behandlar språksituationen i Norge och det danska respektive de norska skriftspråken. Härutöver kommer ca 60 s. litteratur enligt lärarens anvisningar.

Delkurs 3: Svenskans struktur II, 7,5 hp

Ahlgren, Inger & Bergman Brita. 2006. Det svenska teckenspråket. I: Teckenspråk och teckenspråkiga. Kunskaps- och forskningsöversikt. Statens offentliga utredningar. (2006:29). S. 11-70. (<http://regeringen.se/sb/d/108/a/60648>)

Bergman, Brita. 1995. Manuell och ickemanuell negation i svenska teckenspråket. Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. (Stencil.)

Carlsson, Yvonne. 2002. Träskonäbben men präriehundarna. En undersökning av vad som påverkar valet av den generiska referensens form. I: Språk och stil 12. S. 147-171.

Einarsson, Jan. 2004. Språksociologi. Studentlitteratur, Lund. S. 237-256, 287-298.

Hammarberg, Björn & Viberg, Åke. 1976. Anaforiska processer i svenska i invandarperspektiv - några utgångspunkter. SSM Report 3. Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. (Stencil, säljs på institutionen.)

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997. Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys. Studentlitteratur, Lund. S. 3-215.

Hultman, Tor G. 2003. Svenska Akademiens språklära. Nordstedts ordbok, Stockholm.

Nyström, Catharina. 2001. Hur hänger det ihop? En bok om textbindning. Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 32. Hallgren & Fallgren, Uppsala. (De sidor som inte tagits upp i grundkursen.)

Philipsson, Anders. 2004. Svenskans morfologi och syntax i ett andraspråksperspektiv. I: Hyltenstam,

Kenneth & Lindell, Inger (red.), Svenska som andraspråk □ i forskning, undervisning och samhälle. Studentlitteratur, Lund. S. 117□152.

Wickman, Pia. 1995. En liten jämförelse mellan teckenspråk och svenska i kausativa och temporala satsbindningar. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. (Stencil, säljs på institutionen.)

Sandin, Sven. 1999. Hjälpverbens syntaktiska position i svenskt teckenspråk. Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. C-uppsats.

Schönström, Krister. 1999. PI-tecken i svenskt teckenspråk □ en studie i tecknets funktion. Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet. C-uppsats.

Teleman, Ulf, Hellberg, Staffan & Andersson, Erik. 2001. Inledning till grammatiken. Svenska Akademien. Stockholm. S. 1□10, 25□64.

En av nedanstående uppsatser väljs i samråd med läraren:

Bolander, Maria. 1987. Vara, bliva, heta, kallas □ om predikativ och närstående kategorier samt ordföljd och informationsstruktur. I: Teleman, Ulf (red.), Grammatik på villovägar. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden 73. Esselte Studium, Stockholm. S. 21□33.

Platzack, Christer. 1987. Bisatser, huvudsatser och andra satser. I: Teleman, Ulf (red.), Grammatik på villovägar. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden 73. Esselte Studium, Stockholm. S. 79□86.

Platzack, Christer. 1987. Huvudsatsordföljd och bisatsordföljd. I: Teleman, Ulf (red.), Grammatik på villovägar. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden 73. Esselte Studium, Stockholm. S. 87□96.